

Remarks by the Judges

西汉互译【通用】竞赛单元点评人文稿



2020中华笔译大赛
2020 CHINA WRITING TRANSLATION CONTEST
—— 联合国官方支持赛事 ——
A COMPETITION OF THE JUDGES OF THE JUDGES

2020 中华笔译大赛

汪晓源

外交部翻译司特聘专家，全国翻译专业资格（水平）考试西班牙语专家委员会副主任委员，中国外文局、中国翻译协会重大翻译工作审评专家委员会委员，曾任中国驻里约热内卢总领事、中国驻赤道几内亚、乌拉圭、哥斯达黎加和哥伦比亚特命全权大使。

一、 汉译西

1、 文中的难点

第一段很抒情，用词较美，如“历史长河”，“多姿多彩”，“波澜壮阔”，“激荡人心”，“文明华章”等，需要用西语相应的词语表达出来，不使文章失去应有的色彩。我们可以译为“En el largo transcurrir de la historia humana”，“diversas y esplendorosas”，“majestuoso y grandioso”，“épico y conmovedor”，“brillantes capítulos”。历史长河，有的考生译为 A lo largo de la historia humana de maravillosa longitud, 画蛇添足了；多姿多彩，有的考生译为 numerosas y espléndidas, numerosas 只是数量多，没有表达出种类多； 波澜壮阔，有的考生译 glorioso, 词意不对；激荡人心，有的考生翻为 inspirador, estremecedor, vibrante, 均为用词错误；文明华章，有的考生译为 una magnífica composición rebosante, conmovedores tomos, artículos excelentes, 均用词不正确。

人工智能要战胜人类围棋选手还需要许多年，参考译文： pasarían muchos años antes de que la inteligencia artificial pudiera vencer a un jugador humano del Go. 这里有中文和西语表达习惯的不同，西语语序是先说在许多年之后，再说可能发生的事，另外，不能把人工智能作为主语。有的考生直译为 aún quedaban muchos años

para que venciera la inteligencia artificial a los jugadores humanos; tardaría muchos años la inteligencia artificial en vencer a los jugadores humanos; le costaría un montón de años a la inteligencia artificial para...; faltaban muchos años...; necesitaba muchos años; 这样的翻译能让人明白，但不地道。

围棋虽然规则简单，但变化繁多，每一步都有判断，权衡，取舍。后半句许多人译的不好：一步棋，大多译为 *cada paso*，一步棋的量词，应译为 *cada jugada*；判断，权衡，取舍应找出西语相应的词，表达出文章的本意，不能全照字面译，参考答案：*cada jugada requiere meditación, evaluación y determinación*. 有的考生译为：*determinar, sopesar las ventajas y desventajas y tomar o dejar ciertas cosas; juzgar, medir y sacrificar a cambio de mayor logro futuro*；这里是全部把取和舍的意思说出来，没有必要；有的考译为 *equilibrar y determinar; juzgar, pesar y escoger entre varias cosas; selección y comparación, de tomar o dejar; diferenciar, sopesar, coger y quitar*，犯了同样的错误，权衡和取舍没有去西语里找相应的词，而是紧贴中文，显得译文不通顺。

阿尔法围棋战胜世界冠军是人工智能的巨大突破，具有划时代的意义，这里意义不必要出来，语句中已包含，参考答案：*la victoria de Alpha Go sobre el campeón mundial es un gran salto de la inteligencia artificial y un acontecimiento que hace época*. 有的考生译为：*lo cual tiene un sentido que cambia la época; cuenta con un significado que trasciende todos los tiempos; lo cual supone el monumento de la transición entre dos eras; como un marco trascendental*，均不准确，或烦琐。

最后一段，几个词：自主意识，自我保护意识，自发行为，人类的终极进化产物，表达了概念性的思想，不了解有关的专业，就找不到合适的词。可译为 *propia*

conciencia y raciocinio, sentido (conciencia) de autoprotección, espontaneidad 或 comportamiento espontáneo, fruto final de la evolución del ser humano。有的考生译为: las máquinas cuentan con la conciencia e protegerse a sí mismas (造句不通), las computadoras cuentan con mentalidad(不准), 还有的译为 conciencia de autodecisión, la conciencia de defensa a sí misma, actos espontáneos, acción voluntaria, 均不准确; 有的把终极进化物译为 el final resultado evolutivo humano, productos últimos de evolución de la humanidad, producto de alta evolución。译得不正确, 或硬造。

2、答卷中普遍存在的问题

1) 基本语法错误, 如

性数不搭配: Dicho peligro oculto se han mostrado en varias películas; la ajedrez;

时态: desde la revolución industrial hasta la Sociedad de información, constituyen una genealogía de civilización grandiosa y escriben un capítulo que cosine a toda la humanidad 这句译文除用词错误外, 时态应为过去完成时, 而不能用现在时; ya que hay la posibilidad que ellos van a resistir a los seres humanos 此外应用虚拟式。

翻译不到位: 围棋规则简单, 但变化繁多 A pesar de sus simples reglas, el weiqi es variable 变化繁多没有译出。

造句问题: 围棋规则简单, 但变化繁多, 每一步都有判断、权衡、取舍, Aun existiendo una obvia sentillez en lo que se refiere a la regla del ajedrez chino, hay numerosos cambios, lo que implica que consta que se dé cada paso juzgando,

comparando y verificando. 这一句里包含有用词、造句、语法等多个错误，外文不通。

用词错误：围棋 ajedrez chino (中国象棋); 图谱 imágenes magníficas, 代名词 nombre, símbolo; 农耕 tiempos de arada; 模拟 imitar; 学者 eruditos, estudiadores; 思维方式 manera de mentalidad。

二、西译汉

西译汉的情况总体比汉译西好，译文比较完整、通顺。但是仍然出现一些理解、用词的错误。

1、El vertiginoso crecimiento económico de muchos países también se ha llevado a cabo a expensas del medio ambiente. 参考译文：许多国家高速的经济发展也是以牺牲环境为代价。一些考生没有把原文中“牺牲”的意思翻出，只译为“许多国家也都以环境为代价来实现经济的飞速增长”；有的考生则译为“多个国家快车飞驰而过的同时，环境问题也日益凸显”，离原文较远。

2、Nuestra codicia e ignorancia acerca de la ecología han engendrado el amargo fruto de hoy. 这里 ignorancia 从上下文理解，应为忽视的意思，不能翻为无知。

3、...por lo que se torna imperativo el mejorar el entorno natural y proteger el medio ambiente, 参考译文：改善生态、保护环境刻不缓。有的考生译为：“改善自然环境、保护环境成了我们必须做到的事”，“非常有必要改善自然、保护环境”这样翻过于直白；有的译为“势在必行”不太准确；有的译为“我们不得不转而改善自然生态、保护环境”，意思错误。

4、desechando sistemas de producción obsoletos, 参考译文：淘汰落后产能，

这样译符合我们惯常的说法。有的考生译为“淘汰过时的生产体系”或“摒弃陈腐的生产方式”，不够准确。

5、así como preconizando la integración de conceptos ecológicos y de desarrollo verde en todos los aspectos del progreso económico, acompañándolas del proceso de creación y complementación de un marco legal en torno a la protección medioambiental. 这一句较长，许多考生在翻译时出了错误。参考译文：提倡将生态文明、绿色发展的理念融入经济发展的各个方面，同时建立和完善有关法律规定。有的考生译为：“提倡在经济发展各方面生态与绿色理念”，中文不通；“提倡融合生态理念和绿色发展理念，将其应用到经济发展各个方面”，表达不准确；“主张在经济发展各个方面生态观念和绿色发展的结合”，表达不准确；“鼓励经济与生态观念及与绿色发展观念的结合”，表达不完整；等等。

6、El cambio climático también es un problema surgido en el proceso del desarrollo social humano, influenciado tanto por factores naturales como las actividades humanas, hallándose a su vez estrechamente relacionado con el estilo de vida, magnitud poblacional y el empleo de los recursos naturales. 这一句较长，主句之外，用分词和行动词联系副句，但我们可以顺着意思，用几个短句译出来，主语也是清楚的，不必改成长长的倒装句。参考译文：气候变化也是人类社会进程中出现的问题，既受自然因素影响，也受人类活动影响，同时也和人们的生活方式、人口规模以及自然资源的使用有关。有的考生译为：“气候变化同样是人类社会发展过程中浮现（用词不准）的一个问题，引发它的既有自然因素，也有人类活动，因此它与生活习惯、人口数量及自然资源的使用有着密切关系”，使用了不必要的联接词；“在人类社会过程中，气候变化也是一大难题，它受各类自然因素影响，例如，与生活方式密不可分的各类人类活动，人口数量和自然资源利用等等”，译文中

有几个理解和表达的错误：“气候变化同样也是人类社会发展进程中出现的问题。气候变化受自然因素…”，译文中出现不必要的重复。

7、…los cuales (los países en desarrollo) han registrado las menores emisiones a nivel histórico y per cápita, … 参考译文：无论从历史总量或是人均值来说，发展中国家都是排放最少的。有的考生译为：“这些国家在历史上排放量最少，人均污染排放量最少”，“发展中国家已经达到了历史上及人均最少的排放量”，“这些国家的（总排放量）和人均排放已达到历史最低”，“他们的排放量无论从总体上，抑或是人均上，均是历史上最低的”。上述几译法，或表达不准确，或把历史这个词放错了地方。

8、最后一句，La comunidad internacional debe conceder importancia a la combinación entre la motivación intrínseca y el desarrollo sostenible de los países menos avanzados. 这里的 motivación intrínseca 指的是这些国家的本身发展需要，也是我们惯常的说法。有的考生译成“内在动力”，“内在发展动因”，“内在动机”，“不发达的内因”，都是不准确的。